



LEEDS SONG FESTIVAL 2026

MONDAY 13 APRIL, 10AM – 1PM, LINACRE STUDIO, HOWARD OPERA CENTRE

Friends' Festival Masterclass II

with **Bernarda Fink** and **Leeds Song Young Artists**

Naomi Boot (*mezzo-soprano*) and **Viviana Ţaga-Radu** (*piano*)

Hugo Wolf (1860-1903)

from *Mörrike-Lieder*

Im Frühling

Hier lieg ich auf dem Frühlingshügel:
Die Wolke wird mein Flügel,
ein Vogel fliegt mir voraus.
Ach, sag mir, alleinige Liebe,
wo du bleibst, daß ich bei dir bliebe!
Doch du und die Lüfte, ihr habt kein Haus.
Der Sonnenblume gleich steht mein Gemüte offen,
sehnd,
sich dehnend
in Lieben und Hoffen.
Frühling, was bist du gewillt?
Wann werd ich gestillt?

Die Wolke seh ich wandeln und den Fluß,
Es dringt der Sonne goldner Kuß
Mir tief bis ins Geblüt hinein;
Die Augen, wunderbar berauschet,
Tun, als schliefen sie ein,
Nur noch das Ohr dem Ton der Biene lauschet.

Ich denke dies und denke das,
ich sehne mich und weiß nicht recht nach was:
Halb ist es Lust, halb ist es Klage;
mein Herz, o sage,
was webst du für Erinnerung
in golden grüner Zweige Dämmerung!
—Alte unnennbare Tage!

Eduard Mörike (1804-1875)

In Spring

Here I lie on the hill of spring.
The clouds become my wings,
a bird flies ahead of me.
Oh tell me, one and only love,
where you live, that I may dwell with you.
But you and the breezes have no home.
Like a sunflower my mind stands open,
yearning,
expanding
in love and hope.
Spring, what is it you want of me?
When shall I be stilled?

I see the cloud moving, and the river;
the golden kiss of the sun
drives deep into my veins;
my eyes, wondrously enchanted,
close as if in sleep.
Only my ears still catch the hum of the honey-bee.

I think of this and that,
I yearn without quite knowing why.
It is half pleasure, half lament.
Tell me, my heart,
what memories you are weaving
here in the darkling shade of golden-green boughs?
Old unnameable days.

Johannes Brahms (1833-1897)

Von ewiger Liebe

Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld!
Abend schon ist es, nun schweiget die Welt.
Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch,
Ja, und die Lerche sie schweiget nun auch.

Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus,
Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus,
Führt sie am Weidengebüsche vorbei,
Redet so viel und so mancherlei:

„Leidest du Schmach und betrübtest du dich,
Leidest du Schmach von andern um mich,
Werde die Liebe getrennt so geschwind,
Schnell wie wir früher vereinigt sind.
Scheide mit Regen und scheide mit Wind,
Schnell wie wir früher vereinigt sind.“

Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht:
„Unsere Liebe sie trennet sich nicht!
Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,
Unsere Liebe ist fester noch mehr.

Eisen und Stahl, man schmiedet sie um,
Unsere Liebe, wer wandelt sie um?
Eisen und Stahl, sie können zergehn,
Unsere Liebe muß ewig bestehn!“

August Heinrich Hoffmann von Fallersleben (1798-1874)

Eternal love

Dark, how dark it is in the wood and the fields!
It's already evening, and the world falls silent.
Not a light anywhere, not a wisp of smoke,
And now even the lark falls silent.

The boy comes out of the village,
To escort his beloved home.
He leads her past the willow trees,
Chatting freely about so many things.

“If you suffer any shame which grieves you,
Any insults from others about me,
Then our love will be ended quickly,
As quickly as we originally got together.
It shall go with the wind and the rain,
As quickly as we originally got together.”

Then the maiden says,
“Our love will not be ended!
Steel and iron may be very strong,
But our love is even stronger!

Steel and iron can be recast,
But who is going to change our love?
Steel and iron can rust away,
But our love must last for ever!”

Ottorino Respighi (1879-1936)

Nebbie

Soffro, lontan lontano
Le nebbie sonnolente
Salgono dal tacente
Piano.

Alto gracchiando, i corvi,
Fidati all'ali nere,
Traversan le brughiere
Torvi.

Dell'aere ai morsi crudi
Gli addolorati tronchi
Offron, pregando, i bronchi
Nudi.

Come ho freddo!... Son sola;
Pel grigio ciel sospinto
Un gemito destinato
Vola;

E mi ripete: Vieni,
È buia la vallata.
O triste, o disamata,
Vieni!

Ada Negri (1870-1945)

Nebbie

I suffer. Far, far away
the sleeping mists
rise from the silent
plain.

Shrilling cawing, the crows,
trusting their black wings
cross the heath
grimly.

To the raw weathering of the air
the sorrowful tree trunks
offer, praying, their
bare branches.

How cold am I! I am alone;
driven through the grey sky
a wail of extinction
flies;

And repeats to me: come,
the valley is dark.
Oh sad, oh unloved one,
Come! Come!

Kelsey Thomas (soprano) and Edward Lloyd (piano)

Gioachino Rossini (1792-1868)

from *La regata veneziana*

Anzoleta avanti la regata

Là su la machina xe la bandiera,
Varda, la vedistu, vala a ciapar.
Co quela tornime in qua sta sera,
O pur a sconderte ti pol andar.

In pope, Momolo, no te incantar.
Va, voga d'anema la gondoleta,
Nè el primo premio te pol mancar.
Va là, recordite la to Anzoleta
Che da sto pergolo te sta a vardar.

In pope, Momolo, no te incantar.
In pope, Momolo, cori a svolar.

Francesco Maria Piave (1810-1876)

Anzoleta before the regatta

There on the "machina" is the flag,
look, can you see it? go for it!
Come back with it tonight
or else you can run away and hide.

Once in the boat, Momolo, don't gawp!
Row the gondola with heart and soul,
then you cannot help but win the first prize.
Go, think of your Anzoleta,
who's watching you from this balcony.

Once in the boat, Momolo, don't gawp!
Once in the boat, Momolo, fly!

Anzoleta co passa la regata

I xe qua, i xe qua, vardeli, vardeli,
Povereti i ghe da dreto,
Ah contrario tira el vento,
I gha l'acqua in so favor.

El mio Momolo dov'elo?
Ah lo vedo, el xe secondo.
Ah! che smania! me confondo,
A tremar me sento el cuor

Su, coraggio, voga, voga,
Prima d'esser al paletto,
Se ti voghi, ghe scometo,
Tutti indrio ti lassarà.

Caro, caro, par che el svola,
El li magna tuti quanti
Meza barca l'è andà avanti,
Ah capisso, el m'a vardà.

Francesco Maria Piave

They're coming, they're coming, look at them,
the poor things! they row hard!
ah, the wind is against them,
but the tide is running their way.

My Momolo, where is he?
ah! I see him, he's the second,
Ah! I'm in a fidget! I get confused,
I feel my heart trembling.

Come on, row! row!
before you reach the pole,
if you keep on rowing, I'll lay a bet
you'll leave all the others behind.

Dear boy, he seems to be flying,
he's beating the others hollow,
he's gone half a length ahead,
ah, I understand: he looked at me.

Sergei Rachmaninov (1873-1943)

Poljubila ja

Poljubila ja,
Na pechal' svoju,
Sirotinushku
Bestalannogo.
Uzh takaja [mne
Dolja]1 vypala!
Razluchili nas
Ljudi sil'nye;
Uvezli jego,
Sdali v rekruty...
I soldatkoj ja,
Odinokoj ja,
Znat', v chuzhoj izbe
I sostarejus'...
Uzh takaja mne
Dolja vypala.

*Aleksey Nikolayevich Pleshcheyev
(1825-1893)*

The Soldier's Wife

To my sorrow
I have grown to love
my wretched
little orphan.
That is the fate
which has befallen me.
Powerful people
separated us...
They took him away
to be a recruit...
a soldier's wife,
a lonely soul,
it seems that I shall grow old
in a stranger's home.
That is the fate
which has befallen me.

Daniel Sauer (baritone) and Honoka Komoda (piano)

Johannes Brahms

Die Mainach

Wann der silberne Mond durch die Gesträuche blinkt,
Und sein schlummerndes Licht über den Rasen streut,
Und die Nachtigall flötet,
Wand' ich traurig von Busch zu Busch.

Überhüllet von Laub, girret ein Taubenpaar
Sein Entzücken mir vor; aber ich wende mich,
Suche dunklere Schatten,
Und die einsame Träne rinnt.

Wann, o lächelndes Bild, welches wie Morgenrot
Durch die Seele mir strahlt, find' ich auf Erden dich?
Und die einsame Träne
Bebt mir heisser die Wang' herab.

Ludwig Hölty (1748-1776)

A Night in May

When the silvery moon glimmers through the branches
And sends its drowsy light over the grass,
And the nightingale sings,
I wander sadly from bush to bush.

Hidden among the leaves a par of doves coo
Their delight to me, but I turn away,
Seek out darker shadows,
And a lonely tear runs down my cheek.

When, oh laughing image, which sears
My soul like a crimson dawn, will I find you on earth?
And the lonely tear
Trembles more warmly down my cheek.

Hugo Wolf

from *Goethe-Lieder*

Ganymed

Wie im Morgenglanze
Du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne
Sich an mein Herze drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!
Daß ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!

Ach, an deinem Busen
Lieg ich und schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die Nachtigall
Liebend nach mir aus dem Nebeltal.
Ich komm', ich komme!
Ach wohin, wohin?

Hinauf strebt's hinauf!
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehnenenden Liebe.
Mir! Mir!
In euerm Schosse
Aufwärts!
Umfangend umfängen!
Aufwärts an deinen Busen,
Allliebender Vater!

Ganymede

How in the radiance of morning
You glow around me,
Spring! My lover!
With love's thousand-fold bliss
The blessed feeling of
Your eternal warmth
Pierces my heart,
Oh infinite beauty!
If only I could clasp
You in my arms!

Ah, at your breast
I lie and languish,
And your flowers and your grass
Press against my heart.
You cool the burning
Thirst of my breast,
Sweet wind of the morning!
The nightingale calls
Tenderly to me out of the misty valley.
I'm coming, I'm coming!
But where to? where to?

Upwards, strive upwards!
The clouds drift
Down, the clouds
Give way to my yearning love.
To me! To me!
Enveloped by you
Upwards!
Embracing, embraced!
Upwards into your bosom,
All-loving Father!

Johann Wolfgang von Goethe(1749-1832)

Franz Schubert (1797-1828)

Schäfers Klagelied

Da droben auf jenem Berge,
Da steh' ich tausendmal,
An meinem Stabe hingebogen,
Und sehe hinab in das Tal.

Dann folg ich der weidenden Herde,
Mein Hündchen bewahret mir sie.
Ich bin herunter gekommen
Und weiss doch selber nicht wie.

Da steht von schönen Blumen
Da steht die ganze Wiese so voll.
Ich breche sie, ohne zu wissen,
Wem ich sie geben soll.

Und Regen, Sturm und Gewitter
Verpass' ich unter dem Baum,
Die Türe dort bleibt verschlossen;
Und alles ist leider ein Traum.

Es stehet ein Regenbogen
Wohl über jenem Haus!
Sie aber ist fortgezogen,
Gar weit in das Land hinaus.

Hinaus in das Land und weiter,
Vielleicht gar über die See.
Vorüber, ihr Schafe, nur vorüber!
Dem Schäfer ist gar so weh.

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Shepherd's lament

Over there on that mountain
I have stood a thousand times,
Leaning on my staff
Looking down into the valley.

I have followed the grazing flock,
Which my little dog looks after for me.
I've come down here,
But don't even know myself how.

Full of flowers,
The whole meadow is full of flowers.
I pick them without knowing
To whom I am going to give them.

Under a tree I shelter
From rain, storm and thunder,
The door there remains closed,
For sadly everything is a dream.

Then a rainbow appears
Over that house!
But she has gone away,
Far away to distant regions.

To distant regions and beyond,
Perhaps even across the sea.
Move on sheep, move on!
Your shepherd is so wretched

Mariana Rodrigues (soprano) and Andrew Cowie (piano)

Reynaldo Hahn (1874-1947)

À Chloris

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,
Mais j'entends, que tu m'aimes bien,
Je ne crois point que les rois mêmes
Aient un bonheur pareil au mien.
Que la mort serait importune
De venir changer ma fortune
A la félicité des cieux!
Tout ce qu'on dit de l'ambrosie
Ne touche point ma fantaisie
Au prix des grâces de tes yeux.

Théophile de Viau (1590-1626)

To Chloris

If it be true, Chloris, that thou lovst me,
And I understand that thou dost love me well),
I do not believe that even kings
Could know such happiness as mine.
How unwelcome death would be,
If it came to exchange my fortune
With the joy of heaven!
All that they say of ambrosia
Does not fire my imagination
Like the favour of thine eyes.

Gustav Mahler

from *Rückert Lieder*

Ich bin der Welt abhanden gekommen

Ich bin der Welt abhanden gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält,
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,
Und ruh' in einem stillen Gebiet!
Ich leb' allein in meinem Himmel,
In meinem Lieben, in meinem Lied!

Friedrich Rückert (1788-1866)

I am lost to the world

I am lost to the world,
Where I wasted so much time,
It has heard nothing from me for so long
That it probably thinks I am dead!

It doesn't really matter to me at all,
If it thinks me dead;
Anyway I can't really deny it,
For I really am dead to the world.

I am dead to the world's tumult,
And I rest in a quiet place!
I live alone in my heaven,
In my love and in my song!

Robert Schumann

from *5 Lieder*, Op. 51

Liebeslied

Dir zu eröffnen mein Herz verlangt mich;
Hört' ich von deinem, darnach verlangt mich;
Wie blickt so traurig die Welt mich an!
In meinem Sinne wohnt mein Freund nur,
Und sonst keiner und keine Feindesspur.
Wie Sonnenaufgang ward mir ein Vorsatz!
Mein Leben will ich nur zum Geschäfte
Von seiner Liebe machen,
Ich denke seiner, mir blutet das Herz,
Kraft hab' ich keine als ihn zu lieben,
So recht im Stillen; was soll das werden?
Will ihn umarmen, und kann es nicht.

Marianne von Willemer (1784-1860)

Love song

I yearn to open my heart to you,
When I heard of yours, I longed for it
How sadly the world looks at me!
My friend alone lives in my mind,
No-one else, and no trace of the enemy.
A plan comes to me like a sunrise!
I will dedicate my life
To everything to do with his love,
I think of him and my heart bleeds,
I have strength for nothing but to love him,
But in silence, where can that lead?
I want to embrace him, but may not.